

Ли Дэсян

**ОБ УЧЕБНИКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КОММЕРЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ ДЛЯ КИТАЙСКОЙ
АУДИТОРИИ**

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/2-2/34.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (21): в 3-х ч. Ч. II. С. 80-81. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

казывает то, что она разделяет. В связи с этим он описывает подробно звуки некоего «нездешнего мира», который можно обозначить как инфернальный. Этот мир у поэта ассоциируется с эвменидами (богинями мщения, охранительницами прав умерших, а затем охранительницами правды) и ламиями (по определению В. Брюсова - «нечто вроде ведьм, но молодые»). Однако возможности проникнуть в инфернальный мир лирическому герою не предоставляется. Его «мольба» об этом становится просто бессмысленной в силу того, что она обращена к богам, равнодушным к герою. Присутствие «здешнего мира» в стихотворении лишь подразумевается. «Земля» решительно отвергается лирическим героем как нечто чуждое, в то время как «небо» оказывается для него недоступным. Именно поэтому полученный им «мучительный дар» можно рассматривать как бесполезный: «Мои упования пред миром преступны, / Мои вдохновения пред миром ничтожны!» [Брюсов 1: 101]. Отсутствие у лирического героя творческого порыва ведёт за собой и отсутствие доступа к созданию мечты, что свидетельствует о наличии взаимосвязи между всеми составляющими художественного бытия.

Таким образом, в стихотворениях В. Брюсова раскрывается специфика сконструированной поэтом системы художественного бытия, включающей в себя земной, небесный, инфернальный и «мир мечты». При этом автор делает акцент, прежде всего, на их оппозиции и одновременно на зависимости друг от друга, которая проявляется в процессе сотворения «мира мечты».

Итак, анализ поэтических систем К. Бальмонта и В. Брюсова показал, что в творчестве этих двух художников присутствует некая система мироздания, состоящая из четырёх миров: земного, небесного, инфернального и «мира мечты», которые противопоставлены друг другу и одновременно взаимосвязаны между собой.

ОБ УЧЕБНИКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КОММЕРЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ ДЛЯ КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ

Ли Дэсян

Гуандунский университет иностранных языков и внешней торговли КНР

Как известно, за последние годы экономика и в Китае, и в России развивается устойчиво и динамично, торгово-экономические связи между двумя странами расширяются с каждым годом, что делает крайне актуальной задачу подготовки квалифицированных китайских специалистов в области внешне-экономических связей и внешней торговли с навыками делового общения на русском языке. Следовательно, срочно нужно подготовить профессиональные кадры, которые хорошо знают и международную торговлю, и деловой русский язык. Столь же актуальным представляется целевое повышение квалификации переводчиков-практиков, обеспечивающих китайско-российские контакты в самых различных сферах, особенно в сфере внешнеэкономических связей и внешней торговли. А чтобы выполнить данную задачу, чрезвычайно важно составить специальный учебник русского языка для успешного осуществления внешнеэкономической и внешнеторговой деятельности. Учебник будет предназначен для студентов-русистов третьего / четвертого курсов китайских вузов.

Мы считаем, что при составлении такого учебника нужно учитывать следующие моменты.

I. Основные цели учебника

Данный учебник должен преследовать следующие основные цели: помочь обучающимся овладеть систематическими основами международной торговли (в сокращенном объеме) и практикой осуществления международных коммерческих сделок, выработать практические навыки, необходимые для обеспечения деловых контактов в коммерческой сфере, а также сформировать умение работать с оригинальными справочными материалами по торгово-экономической тематике на русском языке. В связи с тем, что большая часть материалов данного учебника должна быть заимствована непосредственно из российских справочников (часть из них в адаптированном виде), ориентированных как на международную, так и на российскую национальную деловую практику и предпринимательские традиции, освоение материалов данного учебника, на наш взгляд, в целом должно иметь также определенную ценность с точки зрения современного российского торгово-экономического страноведения, включая этику и тактику ведения деловых переговоров.

II. Структура учебника

Учебник, по нашему мнению, должен состоять из 9 глав, охватывающих наиболее типичные ситуации и звенья, связанные с международными контактами делового характера, а именно: краткое описание международной торговли; запрос и предложение; внешнеторговый контракт; внешнеторговая документация; условия платежа; условия поставки; упаковка и маркировка; транспортировка и страхование; реклама и арбитраж. Последовательность тем в целом соответствует порядку оформления сделки. В учебник должны быть включены также ставшие актуальными темы, связанные с проблематикой внешнеэкономической деятельности, хотя доля их будет ограниченной.

Основные и справочные части глав должны позволить по мере их прохождения значительно расширить и систематизировать не только лексические знания по изучаемым темам, но и основные знания по международной торговле. Учащиеся смогут более свободно и широко строить диалог с российскими собеседниками с точки зрения понимания содержания и торгово-экономических реалий обсуждаемых тем.

III. Построение главы

Учебник будет содержать множество упражнений для самостоятельной работы, он сможет быть использован как для работы в аудитории под руководством преподавателя, так и в форме самообучения. Курс будет иметь практическую направленность, так как он будет полностью сориентирован на социально-профессиональные потребности обучающихся.

Учебный материал в каждой главе будет систематизирован. Типовая глава должна включать в себя следующие блоки: текст, диалоги, новые слова, устойчивые словосочетания, дополнительные слова и выражения, типовые фразы, задания и упражнения.

1. Текст по теме - основные материалы главы, которые должны представлять собой оригинальные (но в большинстве случаев лучше в адаптированном виде с тем, чтобы облегчить работу учащихся). Каждый текст будет посвящен краткому описанию изучаемой темы.

2. Диалоги по теме, тексты которых должны быть оригинальными, при составлении которых надо поставить целью показать наиболее характерные ситуации, рассматриваемые на переговорах. Лучше намеренно поставить задачу сюжетно связать ситуации диалогов, если имеется такая возможность или надобность.

3. Поурочный словарь - новые слова (лексика текста и диалогов в виде списка новых слов), которые встречаются в соответствующей главе.

4. Список наиболее типичных устойчивых выражений (включая фразеологические сочетания), которые встречаются в соответствующих тексте и диалогах.

5. Список дополнительных слов и выражений, в которых содержится актуальная лексика, связанная с изучаемой темой, но за пределами текста и диалогов соответствующей главы.

6. Типовые фразы, дополняющие основной текст (диалоги) и представляющие собой отдельные типичные и широкоупотребительные предложения по теме, которые должны быть заимствованы из практических источников: материалов оригинальных русских пособий, словарей и справочников.

7. Задания и упражнения будут содержать различные виды упражнений в большом объеме с целью овладения и закрепления комплекса пройденных материалов: ознакомление с широкоупотребительными словосочетаниями и выражениями в торгово-экономической деятельности; упражнения на отработку широко употребляемых в бизнесе стереотипных выражений и конструкций; упражнения на подстановку; ответ на вопросы по содержанию текста; устный и письменный перевод с русского языка на китайский и с китайского на русский; ситуативные задания, содержащие основные позиции содержательной и коммуникативной установок обучающемуся, в соответствии с которыми он в монологической, либо диалогической форме будет излагать предложенный сюжет, делать проработку/ аналитический разбор текста по соответствующей теме, и т.д.

IV. Модели прохождения урока

Основной задачей данного учебника является изучение и отработка 9 тем на русском языке. Весьма важным является также формирование навыков реферирования и перевода. Исходя из этого, а также с учетом различий учебных программ вузов, предлагаются две основные принципиальные модели прохождения материалов учебника:

1. Обязательная базовая модель

Данная модель будет рассчитана на 54 аудиторных часа (один семестр - 18 недель, 3 аудиторных часа в неделю). Она предполагает выборочное прохождение основного материала: главная часть текста, устойчивые словосочетания, типовые фразы, часть заданий (упражнения на отработку широко употребляемых в бизнесе стереотипных выражений и конструкций; ответ на вопросы по содержанию текста; устный и письменный перевод с русского языка на китайский; устный и письменный перевод с китайского языка на русский; часть ситуативных заданий, и т.д.). В случае, если знакомство с полным текстом по теме представляется затруднительным, мы бы рекомендовали ознакомиться с содержанием основной части этого материала. Перевод, предусмотренный в задании, обязателен на уроках или при самостоятельном обучении. При этом желательно, чтобы преподаватель владел всем справочным материалом урока и при необходимости на его основе разъяснял содержание/ толкование коммерческих терминов, актуальных для понимания темы главы.

2. Продвинутая модель

Данная модель будет рассчитана на 72-108 аудиторных часа (два семестра - 36 недель, 2 или 3 аудиторных часа в неделю). Она предусматривает последовательное полное прохождение основных материалов, включая полный текст по теме, все диалоги по теме, поурочный словарь, устойчивые словосочетания, дополнительные слова и выражения, типовые фразы, задания в полном объеме.

Заметим также, что при такой модели обучения основным содержанием работы с дополнительным материалом является расширение знаний учащихся и выработка у них навыков свободного общения. В случае, если студенты будут перегружены, то работу с дополнительными материалами целесообразно перенести на факультативные занятия.